

Porównanie tłumaczeń Marka 10:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im nie wiecie o co prosicie możecie wypić kielich który Ja piję i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzony zostać zanurzonym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus powiedział im: Nie uświadamiacie sobie, o co prosicie.* Czy możecie pić kielich, który Ja piję, lub być ochrzczeni chrztem, którym Ja jestem chrzczony?***1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus powiedział im: Nie wiecie, co prosicie. Możecie wypić kielich, który ja piję, lub chrztem, którym ja daję się chrzcić, zostać ochrzczeni?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im nie wiecie (o) co prosicie możecie wypić kielich który Ja piję i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzony zostać zanurzonym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić z kielicha, z którego Ja piję? I czy możecie zanurzyć się w chrście, w którym Mnie zanurzą?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus im powiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który ja piję, i być ochrzczeni chrztem, którym ja się chrzczę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz im Jezus rzekł: Nie wiecie, o co prosicie. Możecie pić kielich, który ja piję, i chrztem, którym się ja chrzczę, być ochrzczeni?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus im rzekł: Nie wiecie, ocz prosicie. Możecie pić kielich, który ja piję? albo być ochrzczeni chrztem, którym się ja chrzczę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus im odparł: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja mam pić, albo przyjąć chrzest, którym Ja mam być ochrzczone?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus im powiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja piję albo być ochrzczeni tym chrztem, którym Ja jestem chrzczony?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus im powiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie wypić kielich, który Ja piję, albo przyjąć chrzest, którym Ja jestem chrzczony?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus im powiedział: „Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja mam pić, albo przyjąć chrzest, którym Ja mam być chrzczony?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus im rzekł: „Nie wiecie, o co prosicie. Czy potraficie wypić kielich, który ja piję, i chrzest, który ja przyjmuję, przyjąć?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rzekł im: Niewiecie, ocz prosicie. Możecie pić kubek który ja piję, i ponurzeniem którym się ja ponurzam ponurzonymi być?

1) <x>220 38:2</x>

2) <x>480 14:36</x>; <x>490 12:50</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus im powiedział: - Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie wypić kielich, który Ja piję? Albo przyjąć chrzest, który Ja przyjmuję?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же сказав їм: Не знаєте, чого просите. Чи можете пити ту чашу, яку я п'ю, і хреститися хрещенням, яким я хрещуся?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus rzekł im: Nie wiecie co prosicie dla siebie. Możecie napić się ten kielich losu który ja piję albo to zanurzenie dla pogrążenia i zatopienia które ja przyjmuję zanurzenie, przyjmując?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus im powiedział: Nie wiecie o co prosicie. Czy możecie wypić kielich, który ja piję oraz zostać ochrzczeni chrztem, którym ja daję się zanurzyć?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jeszua odrzekł: "Nie wiecie, o co prosicie! Czy możecie pić z kielicha, który ja piję? Albo zanurzyć się tym zanurzeniem, któremu ja muszę się poddać?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus im rzekł: "Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który ja piję, lub być ochrzczeni chrztem, którym ja jestem ochrzczony?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie wiecie, o co prosicie!—odrzekł im Jezus. —Czy jesteście gotowi wypić mój „kielich cierpienia”? Albo przejść chrzest, jaki jest dla Mnie przeznaczony?